

18 Et dixit Iudith : Bibam, domine , quoniam magnificata est anima mea hodie prae omnibus diebus meis.

19 Et accepit , et manducavit , et bibit coram ipso ea quae paravit illi ancilla eius.

20 Et iucundus factus est Holofernes ad eam , bibitque vinum multum nimis , quantum numquam biberat in vita sua.

¹ Por la victoria que con el favor de Dios esperaba alcanzar de aquel que pretendia triumphar de su castidad.

² El Griego añade, que comió sentada sobre unas pieles de carnero con su la-

18 Y dixo Judith : Beberé, señor , porque mi ánima ha sido hoy engrandecida¹ mas que en toda mi vida.

19 Y tomó, y comió, y bebió delante de él² lo que su criada le habia preparado.

20 Y Holofernes al verla fué transportado de alegría, y bebió vino con mucho exceso, quanto jamas habia bebido en su vida³.

na : costumbre que se observa aun en el día de hoy entre los Orientales. Pero solo comió de la provision que ella tenia.

³ El Griego : *Quanto en ningún dia, despues que nació, habia bebido.*

CAPITULO XIII.

Judith haciendo oracion a Dios corta la cabeza a Holofernes, a quien el vino habia puesto fuera de sentido; la lleva a los Ciudadanos de Bethulia, y los exhorta a dar a Dios las gracias. Todos la llenan de bendiciones, y Aquí al ver la cabeza de Holofernes queda atónito.

1 **U**t autem sero factum est , festinaverunt servi illius ad hospitia sua , et conclusit Vagao ostia cubiculi , et abiit :

2 Erant autem omnes fatigati a vino :

3 Eratque Iudith sola in cubiculo.

4 Porro Holofernes iacebat in lecto , nimia ebrietate sopitus.

5 Dixitque Iudith puellae suae ut staret foris ante cubiculum , et observaret.

¹ Para dexar quanto ántes en libertad a Holofernes , y porque el mucho vino

1 **M**as luego que anocheció, se retiraron¹ con presteza sus siervos a sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara, y fuése :

2 Porque estaban todos vencidos del vino :

3 Y Judith se quedó sola en la cámara.

4 Y Holofernes estaba tendido en la cama , profundamente dormido por el mucho vino.

5 Y dixo Judith a su criada que estuviese fuera en observacion a la puerta de la cámara.

que habian bebido en aquella cena , los estimulaba a retirarse luego para dormir.

6 Stetitque Iudith ante lectum , orans cum lacrymis , et labiorum motu in silentio ,

7 Dicens : Confirma me, Domine Deus Israël , et respice in hac hora ad opera manuum mearum , ut sicut promisisti, Ierusalem Civitatem tuam erigas : et hoc , quod credens per te posse fieri cogitavi , perficiam.

8 Et cum haec dixisset , accessit ad columnam quae erat ad caput lectuli eius , et pugionem eius , qui in ea ligatus pendebat , exolvit.

9 Cumque evaginasset illum , apprehendit comam capituli eius , et ait : Confirma me, Domine Deus , in hac hora :

10 Et percussit bis in cervicem eius , et abscidit caput eius , et abstulit conopeum eius a columnis, et evolvit corpus eius truncum.

11 Et post pusillum exivit , et tradidit caput Holofernis ancillae suae , et iussit ut mitteret illud in peram suam.

12 Et exierunt duae secundum consuetudinem suam , quasi ad orationem , et transierunt castra , et gyrantes vallem , venerunt ad portam Civitatis.

13 Et dixit Iudith a longe custodibus murorum : Aperite portas , quoniam nobiscum est Deus , qui fecit virtutem in Israël.

14 Et factum est cum au-

¹ A la obra que vas a cumplir por mi débil mano , y te será tanto mas gloriosa.

² Abatida ahora , y llena de tristeza por temor de Holofernes y de su ejército.

³ O mas propiamente segun el Grie-

6 Y paróse Judith delante de la cama, orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio,

7 Dixo: Dame esfuerzo, Señor Dios de Israel, y mira en esta hora a las obras de mis manos¹, para que como lo has prometido, levantes tu Ciudad de Jerusalem²; y ponga yo fin a esta obra que he pensado, creyendo que podia hacerla con tu ayuda.

8 Y dicho esto, llegóse al pilar que estaba a la cabecera de la cama de Holofernes, y descolgó su puñal³, que atado colgaba de él.

9 Y habiéndolo sacado de su vayna, asió de él por el cabello de la cabeza, y dixo: Señor Dios, confórtame en esta hora:

10 Y dióle dos golpes en la cerviz, y le cortó la cabeza, y quitó el pabellon de los pilares, y echó por tierra⁴ su cadáver tronco.

11 Y de allí a un poco salió, y entregó la cabeza de Holofernes a su criada, y mandóle que la metiese en su saco.

12 Y salieron las dos segun su costumbre, como para ir a orar, y atravesaron el campo, y dando vuelta al valle, llegaron a la puerta de la Ciudad.

13 Y dixo Judith desde léjos a los centinelas de los muros: Abrid las puertas, porque el Señor es con nosotros, y ha señalado su poder en Israel.

14 Y luego que los centine-

go: *el alfange*, pues era instrumento que cortaba, y lo usaban los Persas.

⁴ Lo echó de la cama al suelo. Se llama con toda propiedad *tronco*, porque estaba el cadáver sin la cabeza.

dissent viri vocem eius, vocaverunt presbyteros Civitatis.

15 Et concurrerunt ad eam omnes, a minimo usque ad maximum: quoniam sperabant eam iam non esse venturam.

16 Et accendentes luminaria, congyraverunt circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, iussit fieri silentium. Cumque omnes tacuissent,

17 Dixit Iudith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se:

18 Et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam, quam promisit domui Israël: et interfecit in manu mea hostem Populi sui hac nocte.

19 Et proferens de pera caput Holofernis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis Principis militiae Assyriorum, et ecce conopeum illius, in quo recumbat in ebrietas sua, ubi per manum feminae percussit illum Dominus Deus noster.

20 Vivit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me Angelus eius, et hinc euntem, et ibi commorantem, et inde huc revertentem, et non permisit me Dominus ancillam suam coinquinari; sed sine pollutione peccati revocavit me vobis, gaudentem in victoria sua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

¹ Temian que Judith no volveria.
² Breves palabras en que se encierra todo quanto se puede decir para engrandecer el poder del Señor en esta accion. Los Assyrios han sido vencidos, yo he

las reconocieron su voz, llamaron a los Ancianos de la Ciudad.

15 Y salieron todos a recibirla, desde el menor hasta el mayor; porque ya no esperaban que ella volviese ¹.

16 Y encendiendo luces, todos se pusieron al rededor de ella: y ella subiendo en un lugar mas alto, mandó que guardasen silencio. Y quando todos hubieron callado,

17 Dixo Judith: Alabad al Señor Dios nuestro, que nunca desamparó a los que en él esperan:

18 Y por mi sierva ha cumplido su misericordia, que tiene prometida a la casa de Israël: y por mi mano ha quitado esta noche la vida al enemigo de su Pueblo.

19 Y sacando de la alforja la cabeza de Holofernes, se la mostró, diciendo: Ved aquí la cabeza de Holofernes General del ejército de los Assyrios, y ved aquí su pabellon, dentro del qual estaba acostado en su embriaguez, donde por mano de una muger le hirió el Señor Dios nuestro.

20 Mas vive el mismo Señor, que su Ángel me ha guardado, ya al ir de aquí, ya estando allí, y ya al volver de allá para acá, y que no ha permitido el Señor que yo su sierva me manchase; sino que me ha hecho volver a vosotros sin mancilla de pecado, gozosa por su victoria, por mi salvamento, y por vuestra libertad ².

vuelto salva, y el Pueblo queda ya libre: mas Dios es el que los venció, me salvó a mí, y libértó a su Pueblo: y así a él solo es a quien se deben dar todas las gracias, porque del todo *suya es la victoria*.

21 Confitemini ^a illi omnes, quoniam bonus, quoniam in saeculum misericordia eius.

22 Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedicit te Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum rededit inimicos nostros.

23 Porro Ozias Princeps Populi Israël, dixit ad eam: Benedicta es tu, filia, a Domino Deo excelso, prae omnibus mulieribus super terram.

24 Benedictus Dominus, qui creavit Caelum et terram, qui te direxit in vulnera capitis Principis inimicorum nostrorum:

25 Quia hodie nomen tuum ita magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum qui memores fuerint virtutis Domini in aeternum, pro quibus non pepercisti animae tuae, propter angustias et tribulationem generis tui; sed subvenisti ruinae ante conspectum Dei nostri.

26 Et dixit omnis Populus: Fiat, fiat.

27 Porro Achior vocatus venit, et dixit ei Iudith: Deus Israël, cui tu testimonium dedisti quod ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hac nocte in manu mea.

¹ Ha destruido a nuestros enemigos, haciendo inútiles y vanos todos sus proyectos y pensamientos contra esta Ciudad.
² Esto es, en Bethulia y su distrito; porque de todo el Pueblo lo era Manassés.

^a Psalm. cv. 1. et cvi. 1.
Tom. IV.

21 Confesadle todos, que es bueno, que su misericordia es eterna.

22 Entónces todos adorando al Señor, le dixerón a ella: El Señor te bendice dándote su virtud, porque por tí ha aniquilado ¹ nuestros enemigos.

23 Y Ozías Príncipe ² del Pueblo de Israël, le dixo: Bendita eres del Señor Dios excelso tú, o hija, sobre todas las mugeres de la tierra.

24 Bendito el Señor, que crió el Cielo y la tierra, y te encaminó para cortar la cabeza al Caudillo de nuestros enemigos:

25 Porque hoy ha engrandecido tanto tu nombre, que no se apartarán tus alabanzas de la boca de los hombres que se acordaren en los siglos venideros del poder del Señor, por amor de los quales no perdonaste ³ a tu vida, al ver las angustias y afliccion de tu Pueblo; sino que impediste su ruina delante de nuestro Dios.

26 Y dixo todo el Pueblo: Así sea, así sea.

27 Y habiendo llamado a Achior, vino, y díxole Judith: El Dios de Israël, de quien tú diste testimonio de que se vengaria de sus enemigos, él mismo ha cortado esta noche por mi mano la cabeza de todos los incrédulos.

³ No dudaste exponer tu vida: y presentando delante del Señor tus oraciones y ayunos, has impedido que por nuestros pecados nos castigase con rigor, entregándonos en manos de los Assyrios.

28 Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiae suae Deum Israël contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum captus fuerit Populus Israël, gladio perforari praecipiam latera tua.

29 Videns autem Achior caput Holofernis, angustius prae pavore, cecidit in faciem suam super terram, et aestuavit anima eius.

30 Postea vero quam resumpto spiritu recreatus est, procidit ad pedes eius, et adoravit eam, et dixit:

31 Benedicta tu a Deo tuo in omni tabernaculo Iacob, quoniam in omni gente quae audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israël.

¹ La vista de la cabeza bañada toda de sangre de aquel mismo que le había hecho tan terribles amenazas, la sorpresa que le causó un suceso tan extraordinario, y la alegría de verse en un instante libre ya de la cruel muerte que debía aguardar,

28 Y para que veas que esto es así, he aquí la cabeza de Holofernes, el que en su insolente orgullo despreció al Dios de Israel, y te amenazó de muerte, diciendo: Luego que el Pueblo de Israel fuere tomado, mandaré que te traspasen los costados con espada.

29 Y Aquíor viendo la cabeza de Holofernes, sobrecogido de espanto, cayó sobre su rostro en tierra, y quedó sin sentido ¹.

30 Mas luego que cobrando ánimo volvió en sí, postróse a los pies de Judith, y la adoró, y dixo:

31 Bendita tú de tu Dios en todas las tiendas ² de Jacob, porque en toda Nación en que se oyer tu nombre, será glorificado en tí el Dios de Israel.

si Bethulia hubiera sido tomada, le trastornaron todo, y le hicieron caer desmayado en tierra. *Aestuavit*, se le encendió la sangre, y se trastornó de manera, que quedó al punto sin sentido.

² En toda la casa y posteridad de Jacob.

CAPITULO XIV.

Cuelgan la cabeza de Holofernes en los muros de Bethulia: Aquíor se circuncida, y los Judíos se arrojan sobre los Assyrios, los cuales hallando muerto a Holofernes quedan sorprendidos de un terror pánico.

Dixit autem Iudith ad omnem Populum: Audite me, fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2 Et erit, cum exierit Sol, accipiat unusquisque arma sua, et exite cum impetu, non ut

Ydixo Judith a todo el Pueblo: Oidme, hermanos, colgad esta cabeza sobre nuestros muros:

2 Y quando el Sol saliere, tomará cada uno sus armas, y salid con ímpetu, no para descen-

descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3 Tunc exploratores necesse erit ut fugiant ad Principem suum excitandum ad pugnam.

4 Cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutum, decidet super eos timor.

5 Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos securi, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

6 Tunc Achior videns virtutem quam fecit Deus Israël, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, et circumcidit carnem praepitii sui, et appositus est ad Populum Israël, et omnis successio generis eius usque in hodiernum diem.

7 Mox autem ut ortus est dies, suspenderunt super muros caput Holofernis, acceperunt unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8 Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis cucurrerunt.

9 Porro hi qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstreptentes, excitandi gratia, inquietudinem arte moliebantur, ut non ab excitantibus, sed a sonantibus Holofernes evigilaret.

¹ No para pelear de hecho, sino haciéndoselo creer a los enemigos.

² Muchos son de sentir que fué incorporado en el Pueblo Hebréo con todos los privilegios y fueros que gozaban los Israelitas, dispensándose con él la Ley Tom. IV.

der¹ abaxo, sino como que vais a acometerlos.

3 Entónces las centinelas avanzadas necesariamente correrán a despertar a su General para el combate.

4 Y quando sus Oficiales hubieren acudido a la tienda de Holofernes, y le hallaren sin cabeza nadando en su propia sangre, caerá sobre ellos el terror.

5 Y quando los viereis huir, id en su alcance con firmeza, porque el Señor los destrozará debaxo de vuestros pies.

6 Entónces Aquíor viendo el prodigio que había hecho el Dios de Israel, dexados los ritos de la gentilidad, creyó en Dios, y se circuncidó, y fué incorporado ² en el Pueblo de Israel, y toda la descendencia de su linage hasta el día de hoy.

7 Mas luego que el Sol salió, colgaron de los muros la cabeza de Holofernes, y tomó cada uno sus armas, y salieron con grande estruendo y algazara.

8 Viendo esto las centinelas³ avanzadas, corrieron a la tienda de Holofernes.

9 Y los que estaban en la tienda, acercándose, y haciendo ruido a la entrada de la cámara para despertarle, procuraban con arte romperle el sueño, para que sin ser llamado, se despertase Holofernes al ruido.

del *Deuteronomio* xxiii. 3. que prohibia expresamente que los Amonitas fuesen admitidos a la Iglesia de Dios, aun despues de la décima generacion.

³ MS. 8. *Las robdas*. A fin que desde luego diese las órdenes para el combate.